



Prot. Nr. 503776

Bozen / Bolzano, 19-09-2012

Bearbeitet von / redatto da:
Marco Becarelli
Tel. 0471 416020
marco.becarelli@provinz.bz.it

- An alle Gemeinden.
- An das Kollegium der Bauunternehmer der Autonomen Provinz Bozen.
- An den Landesverband der Handwerker.
- An die SHV-Südtiroler Vereinigung der Handwerker und Kleinunternehmen.
- An den Industriellenverband der Autonomen Provinz Bozen.
- An der Hoteliers - und Gastwirteverband – HGV.
- An den Südtiroler Bauernbund.
- An den Verband für Kaufleute und Dienstleister.
- An den Verband der Selbständigen Südtirol.
- An die betroffenen Kammern der Techniker.
- An die betroffenen Landesabteilungen.
- An den Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren Südtirols.

I H R E D I E N S T S I T Z E

Rundschreiben Nr. 1/2012

Überprüfung und Reinigung der Heizanlagen bis 35 kW

- A tutti i Comuni.
- Al Collegio dei costruttori edili della Provincia autonoma di Bolzano.
- All'Associazione Provinciale Artigianato.
- Al CNA-Unione provinciale degli artigiani e delle piccole imprese.
- All'Associazione Industriali Alto Adige.
- All'unione albergatori e pubblici esercenti – HGV.
- All'unione agricoltori e coltivatori diretti sudtirolesi.
- All'unione commercio turismo e servizi.
- Alla Confesercenti Alto Adige.
- Agli ordini professionali interessati.
- Alle ripartizioni provinciali interessate.
- All'Unione provinciale dei corpi dei Vigili del Fuoco Volontari dell'Alto Adige.

L O R O S E D I

Circolare n. 1/2012

Il controllo e la pulitura degli impianti termici di potenzialità fino a 35 kW





Artikel 41 des Landesgesetzes vom 25. Februar 2008, Nr. 1 (Handwerkerordnung) besagt, dass jeder Gebäudeeigentümer, Mieter oder Hausverwalter verpflichtet ist, die Kehrobjekte regelmäßig von einem befähigten Kaminkehrerunternehmen reinigen und überprüfen zu lassen.

Laut Art. 42 der Durchführungsverordnung zur Handwerksordnung (Dekret des Landeshauptmanns vom 19.5.2009, Nr. 27) sind alle Feuerungsanlagen überprüfungs- und reinigungspflichtig.

Das Landesgesetz vom 16. Juni 1992, Nr. 18 und die diesbezügliche Durchführungsverordnung regeln unter Anderem die technischen Aspekte von Einbau und Wartung der Heizanlagen.

Für die Heizanlagen ab 35 kW wird die Führung eines Wartungsbuches und somit die Durchführung der darin vorgesehenen Kontrollen verlangt.

Unterhalb dieser Schwelle gelten keine technischen Landesbestimmungen, trotzdem ist es aus Sicherheits- und Umweltschutzgründen sowie zum Schutz der Verantwortung des Benutzers einer Heizanlage nicht möglich, auf die regelmäßige Überprüfung der Anlage zu verzichten.

Die Überprüfung der Heizanlage soll mit einer Häufigkeit erfolgen, die den Anweisungen des Produzenten entspricht oder, bei Nichtvorhandensein derselben, mindestens jedes Jahr für Anlagen, die mit festem oder flüssigem Brennstoff betrieben sind, alle zwei Jahre für die Anlagen mit Wärmeerzeuger, der vor länger als acht Jahre eingebaut wurde sowie für Anlagen mit offenem Wärmeerzeuger, die innerhalb von bewohnten Räumen eingebaut sind, und alle vier Jahre für alle andere Anlagen.

Die Überprüfung betrifft alle Funktionen, Geräte und Vorrichtungen, die im Technischen Bericht laut Anhang zum vorliegenden Rundschreiben angegeben sind.

Die Überprüfung wird in der Regel zum Teil vom Kaminkehrer und zum Teil vom Feuerungstechniker je nach Zuständigkeitsbereich wie im Anhang angegeben durchgeführt. Die Überprüfung kann auch von laut geltender Gesetzgebung im Bereich der Heizanlagen spezialisierten Firmen durchgeführt werden, die über die notwendigen Geräte verfügen und den gesetzmäßigen technisch-beruflichen Anforderungen entsprechen.

Der Eigentümer der Heizanlage soll den

L'articolo 41 della Legge Provinciale 25 febbraio 2008, n. 1 (ordinamento dell'artigianato) stabilisce che ogni proprietario di edificio, inquilino o amministratore è obbligato a far pulire e controllare a intervalli regolari gli impianti di combustione da un'impresa di spazzacamino abilitata.

In base al regolamento di attuazione (Decreto del presidente della Provincia 19.5.2009, n. 27) tutti gli impianti di combustione devono essere controllati e puliti.

La Legge Provinciale 16 giugno 1992, n. 18 ed il relativo regolamento di attuazione regolano, tra l'altro, gli aspetti tecnici legati all'installazione e conduzione degli impianti termici.

Per gli impianti termici sopra 35 kW è richiesta la tenuta di un libretto di manutenzione e vige quindi l'obbligo dei controlli ivi previsti.

Al di sotto di tale soglia non vi sono disposizioni tecniche provinciali, tuttavia sia per motivi di sicurezza che di tutela ambiente e, non ultimo, per tutelare la responsabilità dell'utente di impianto termico, non è possibile fare a meno di un regolare controllo dell'impianto.

Il controllo dell'impianto termico dovrebbe avvenire con frequenza corrispondente alle indicazioni del costruttore o, in mancanza di queste, almeno ogni anno per gli impianti a combustibile solido e liquido, ogni due anni per gli impianti dotati di generatore di calore con anzianità di installazione superiore a otto anni e per gli impianti dotati di generatore di calore a focolare aperto installati all'interno di locali abitati, e ogni quattro anni per tutti gli altri impianti.

Il controllo riguarda tutte le funzioni, gli apparecchi e i dispositivi indicati nel rapporto tecnico di cui all'Allegato alla presente circolare.

In generale il controllo viene effettuato in parte dallo spazzacamino ed in parte dal bruciatorista secondo il proprio campo di competenza, come indicato nell'Allegato. Il controllo può essere effettuato anche da ditte specializzate sugli impianti termici ai sensi della legislazione vigente, che dispongono delle necessarie apparecchiature e soddisfano i requisiti tecnico-professionali di legge.

Il proprietario dell'impianto termico dovrebbe



technischen Bericht bis zur nachfolgenden Überprüfung aufbewahren.

Der technische Bericht darf eine andere grafische Darstellung als im Anhang vorgesehen aber er sollte auf jeden Fall den selben Inhalt haben, um Überschneidungen zwischen den Kontrolloperationen des Kaminkehrers und den Wartungsoperationen des Feuerungstechnikers zu vermeiden und, damit der Benutzer eine konkrete Bestätigung darüber bekommt, was für seine Heizanlage getan worden ist.

Die Reinigung der Kamine, Rauchabzüge und Brennkammer der Heizanlagen erfolgt nach der bereits zitierten geltenden Landesgesetzgebung. Der Kaminkehrer kann anlässlich einer Reinigung seinen Teil der Überprüfung der Heizanlage durchführen.

Mit freundlichen Grüßen

conservare il rapporto tecnico almeno fino al controllo successivo.

Il rapporto tecnico può avere anche un formato grafico diverso da quello di cui all'Allegato ma dovrebbe in ogni caso avere lo stesso contenuto, per evitare sovrapposizioni tra le operazioni di controllo dello spazzacamino e quelle di manutenzione del tecnico bruciatorista e per fornire all'utente un concreto riscontro di quanto è stato fatto per il suo impianto termico.

La pulitura dei camini, canali da fumo e focolari degli impianti termici avviene secondo la già citata legislazione provinciale vigente in materia. Lo spazzacamino in occasione di una pulitura può effettuare la sua parte di controllo dell'impianto termico.

Distinti saluti

Der Amtsdirektor / il Direttore d'Ufficio
Dr. Ing. Marco Becarelli

Der Abteilungsdirektor / il Direttore di Ripartizione
Dr. Hanspeter Staffler

Anhang: Technischer Bericht für die Kontrolle der Feuerungsanlage.

Allegato: Rapporto di controllo tecnico per generatori di calore.

Technischer Bericht für die Kontrolle der Feuerungsanlage

Rapporto di controllo tecnico per generatori di calore

Verantwortlicher der Anlage/Responsabile dell' impianto	Adresse der Anlage/Indirizzo dell' impianto

Der Technische Bericht muss vom Techniker (befähigter Kaminkehrer, befähigter Feuerungstechniker) ausgefüllt werden. Eine Kopie muss dem Verantwortlichen der Feuerungsanlage übergeben werden. Er muss den Bericht unterschreiben. Il rapporto di controllo deve essere compilato dagli operatori (spazzacamino abilitato o bruciatorista abilitato). Una copia deve essere consegnato al responsabile dell' impianto, che ne deve confermare ricevuta per presa visione.

Technische Daten der Heizanlage / Dati tecnici dell' impianto termico

Hersteller Costruttore	Typ/Matrikelnummer Modello/matricola	Kodex/Codice:
Leistung in kW Potenza in kW	Brennstoff Combustibile	Typ der Anlage: ☐ "B" Tipo imp.: ☐ "C"

Kaminkehrer Spazzacamino	Datum:	Feuerungstechniker Bruciatorista	Data:
Die Anlage darf in Betrieb genommen werden L'impianto può essere messo in funzione	☐ Ja/Si ☐ Nein/No	Die Anlage darf in Betrieb genommen werden L'impianto può essere messo in funzione	☐ Ja/Si ☐ Nein/No
Kaminkehrerbüchlein vorhanden Libretto di spazzacamino esistente	☐ Ja/Si ☐ Nein/No	Betriebsanleitung vorhanden Libretto manut./Istruzioni tecniche esistenti	☐ Ja/Si ☐ Nein/No
☐ Kaminabnahmeprotokoll vorhanden Dichiarazione idoneità camini esistente		Wartungsbuch vorhanden Libretto di impianto esistente	☐ Ja/Si ☐ Nein/No
Letzte Inneninspektion mit Kamera am: Ultimo controllo con telecamera in data:		Konformitätserklärung vorhanden Dichiarazione di conformità esistente	☐ Ja/Si ☐ Nein/No
Zuluft: ☐ Öffnung frei/Apertura libera Apertures di ventilazione: ☐ nicht kontrollierbar/Non controllabile ☐ 4 Pa (Protokoll/Protocollo)		Kontrolle Gerät/Anlage - Controllo Apparecchio/Impianto ☐ Einwandfreier Betrieb/Funzionamento regolare ☐ Ja/Si ☐ Nein/No ☐ Funktion. Sicherheitsg./Disp. sicurezza funzionanti ☐ Ja/Si ☐ Nein/No ☐ Lecks od. Oxidationen/Perdite o ossidazioni ☐ Ja/Si ☐ Nein/No ☐ Brennstofflecks/Perdite di combustibile ☐ Ja/Si ☐ Nein/No ☐ Brenner/Düsen sauber/Bruciatore/ugelli puliti ☐ Ja/Si ☐ Nein/No ☐ Raumthermostat vorhanden und funktionell / Termostato ambiente presente e funzionante ☐ Ja/Si ☐ Nein/No	
Sichtbare Mängel/Difetti visibili: ☐ Kamin/Camino ☐ Feuerstätte/Generatore ☐ Verbindung/Raccordo			
Empfehlungen/Raccomandazioni			
Abzug der Rauchgase/Evacuazione dei fumi: ☐ Visuelle Kontrolle/Controllo visivo ☐ Kontrolle Rückfluss der Abgase/Controllo reflusso fumi ☐ Ringspaltmessung/Tenuta coassiale ☐ Zugmessung/Controllo tiraggio			
CO: CO ₂ : Kaminzug: Tiraggio camino:			

Abgaskontrolle Controllo fumi	Bacharach (n)	O ₂ %	CO ₂ %	CO (ppm)	Abgastemp. Temp. Fumi (°C)	Wirkungsgrad Rendimento %	Positives Ergebnis Esito positivo
Kaminkehrer spazzacamino							☐ Ja/Si ☐ Nein/No
Feuerungstech. Bruciatorista							☐ Ja/Si ☐ Nein/No

Anmerkungen / Note:

Vor/Nachname des Feuerungstechnikers/Nome Cognome del bruciatorista		Tel.
Firmenname/Nome della Ditta		
Adresse/Indirizzo		
Vor/Nachname des Kaminkehrers/Nome Cognome dello spazzacamino		Tel.
Firmenname/Nome della Ditta		
Adresse/Indirizzo		

Die gegenständlichen Daten werden zur Erfüllung gesetzlicher Pflichten verwendet und gemäß den Bestimmungen des GvD 196/2003 verarbeitet und übermittelt. In Übereinstimmung mit dem GvD 196/2003 autorisiert der Unterfertigte die Weiterleitung der Daten an Dritte. I dati da Lei forniti vengono trattati per l'adempimento degli obblighi di legge ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003 n. 196. A tale scopo i dati vengono anche trasmessi a terzi. Firmando la presente Lei acconsente al trattamento dei Suoi dati nonché alla trasmissione degli stessi a terzi.

Unterschrift des Feuerungstechnikers / Firma del bruciatorista

Unterschrift des Verantwortlichen / Firma del responsabile dell'impianto

Unterschrift des Kaminkehrers / Firma dello spazzacamino

Unterschrift des Verantwortlichen / Firma del responsabile dell'impianto